

قیدِ تنہائی

دُور آفاق پہ لہرائی کوئی نور کی لہر
 خواب ہی خواب میں بیدار ہوا درد کا شہر
 خواب ہی خواب میں بے تاب نظر ہونے لگی
 عدم آبادِ جُدائی میں سحر ہونے لگی؛
 کاسہِ دل میں بھری اپنی صبوحی میں نے
 گھول کر تلخیِ دیروز میں امروز کا زہر

دُور آفاق پہ لہرائی کوئی نور کی لہر
 آنکھ سے دُور کسی صُبْح کی تمہید لیے

43. SOLITARY CONFINEMENT

Far on the horizon a tremor of light flickered.
 Still plunged in sleep pain's citadel grew conscious,
 Still plunged in sleep eyes grew once more restless;
 Over the ghostly house of exile, dawn.
 In my heart's cup I poured the morning draught,
 Stirring in yesterday's gall today's poison.

Far on the horizon a tremor of light flickered,
 Harbinger of a still invisible daybreak;

SOLITARY CONFINEMENT

- 1 Far away on the horizon some ripple of light rippled;
 Still in sleep the city of pain came awake,
 Still in sleep the eye began to be restless,
 In separation's abode of non-existence it began to be morning;
- 5 In the cup of the heart I poured my morning-draught,
 Mixing in the bitterness of yesterday the poison of today.

Far away on the horizon some ripple of light rippled,
 Bringing a presage of some dawn far out of sight;

QAID-E-TANHĀ'Ī

- 1 Dūr āfāq pē lahrā'ī ko'ī nūr kī lahr;
 Khwāb hī khwāb meñ bedār hū'ā dard kā shahr,
 Khwāb hī khwāb meñ be-tāb nazar hone-lagī,
 'adam-ābād-e-judā'ī meñ sahar hone-lagī;
- 5 Kāsa-e-dil meñ bharī apnī ṣabūḥī main-ne,
 Gholkar talkhī-e-dīroz meñ imroz kā zahr.

Dūr āfāq pē lahrā'ī ko'ī nūr kī lahr,
 Āñkh se dūr kisī ṣubḥ kī tamhīd liye;

کوئی نغمہ، کوئی خوشبو، کوئی کافر صورت
 عدم آبادِ جدائی میں مسافر صورت
 بے خبر گزری، پریشانی اُمید لیے۔
 گھول کر تلخی دیروز میں امروز کا زہر
 حسرتِ روزِ ملاقات رقم کی میں نے
 دیس پر دیس کے یارانِ قدحِ خوار کے نام
 محسنِ آفاق، جمالِ لب و رخسار کے نام

Some melody, some perfume, some siren face
 Strayed like a careless passer-by through the ghostly
 House of exile, bringing all hope's torment.

Stirring in yesterday's gall today's poison
 I made an offering of my homesickness
 To friends in this and all lands who have drunk with me,
 To earth's beauty, to the charm of cheek and lip.

Some song, some scent, some sinfully-beguiling face,
 10 In separation's abode of non-existence a roving face
 Carelessly passed, bringing the anguish of hope.
 Mixing in the bitterness of yesterday the poison of today,
 I dedicated my aching for the day of meeting
 To cup-drinking friends in this country and abroad,
 15 To the beauty of the world, to the fairness of lip and cheek.

Ko'i naghma, ko'i khwushbū, ko'i kāfir šūrat,
 10 'adam-ābād-e-judā'i meñ musāfir šūrat
 Be-khabar guzrī, pareshānī-e-ummed liye.
 Gholkar talkhī-e-dīroz meñ imroz kā zahr,
 Ḥasrat-e-roz-e-mulāqāt raqam kī main-ne
 Des pardes ke yārān-e-qadaḥkhwār ke nām,
 15 Ḥusn-e-āfāq, jamāl-e-lab-o-rukhsār ke nām.